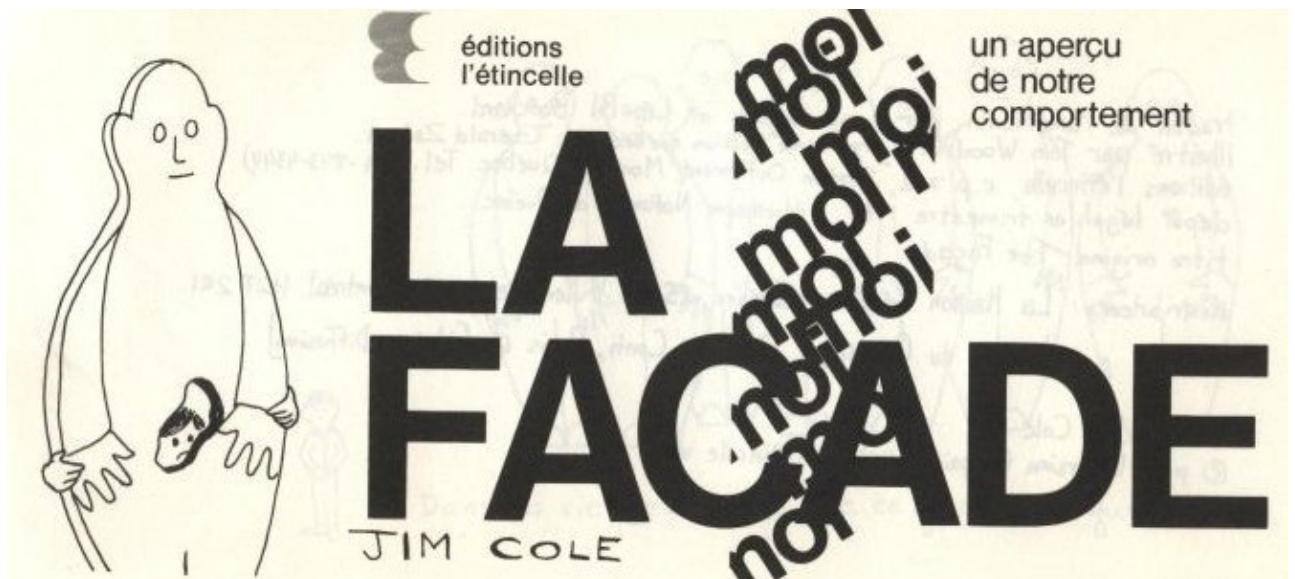




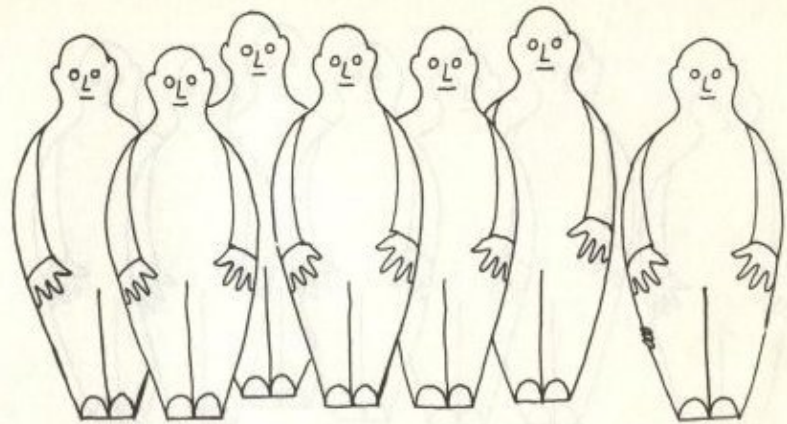
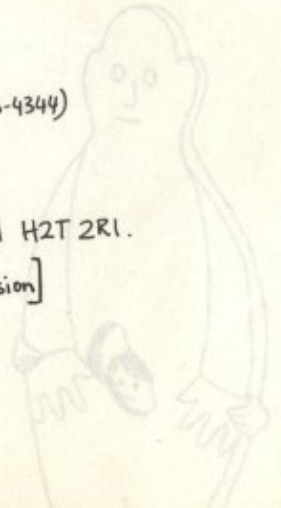
La Façade est une courte exploration visuelle et textuelle qui se veut un « bref aperçu de notre comportement ». Minimaliste dans ses dessins mais non moins explicite, ses courts textes, à la fois naïfs et véridiques, savent toucher l'essentiel du comportement quotidien d'une façon bien particulière.

Écrite originellement par Jim Cole et illustrée par Tom Woodruff, elle vous est livrée ici, en numérisation libre et en traduction française.

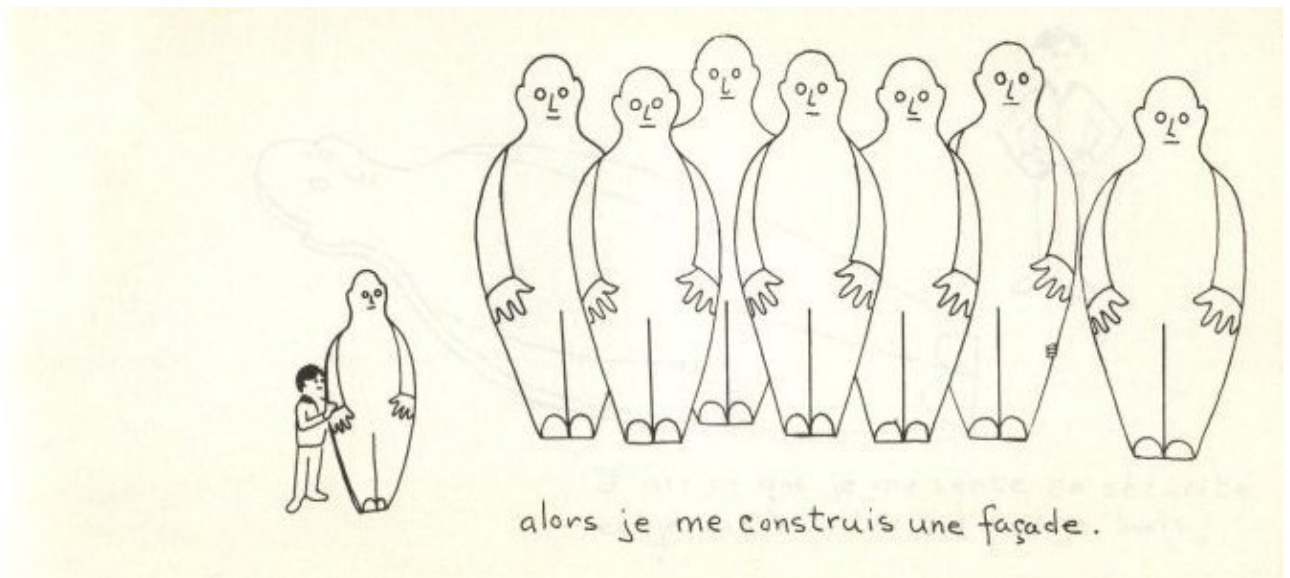
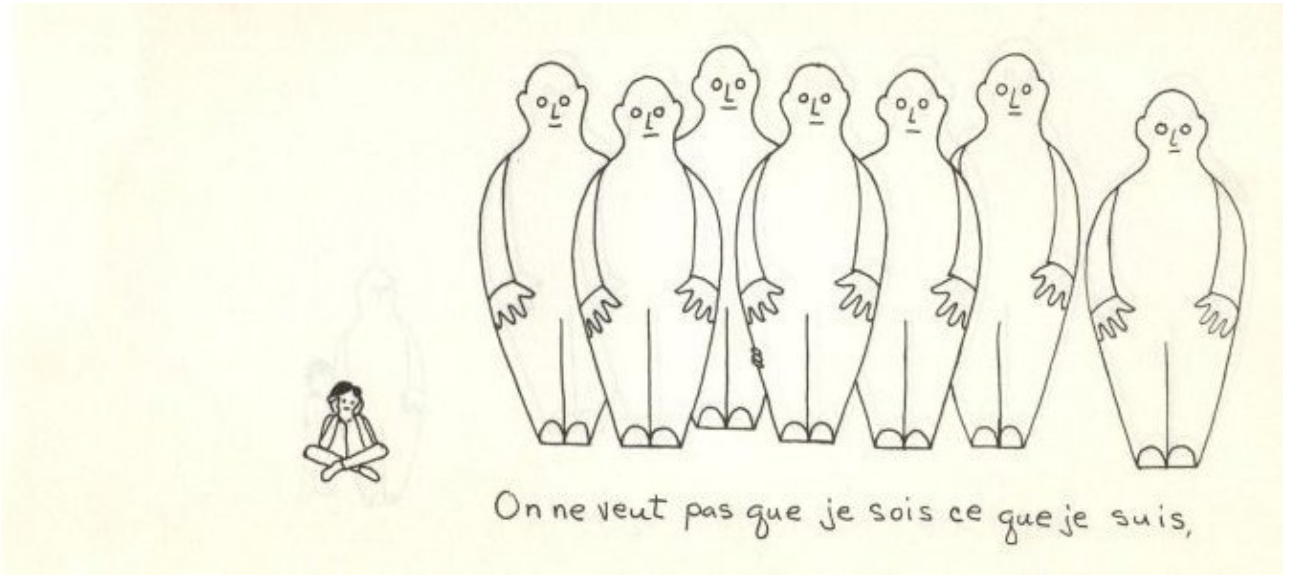


traduit de l'américain par Lise Duguay et Léo-Pol Bouchard.
illustré par Tom Woodruff. graphisme version québécoise: Gérald Zahnd.
éditions l'étincelle, c.p. 702, Station Outremont, Montréal, Québec. Tel. (514-843-4344)
dépôt légal: 4e trimestre 1974, Bibliothèque Nationale du Québec.
titre original: The Façade
distributeurs: La Maison Réédition-Québec, 25 rue Villeneuve Ouest, Montréal H2T 2R1.
Livres du Canada, 1, Quai de Conti, Paris 6°. [Union-Diffusion]

© 1971 Jim Cole
© pour la version française, éditions l'étincelle 1974.

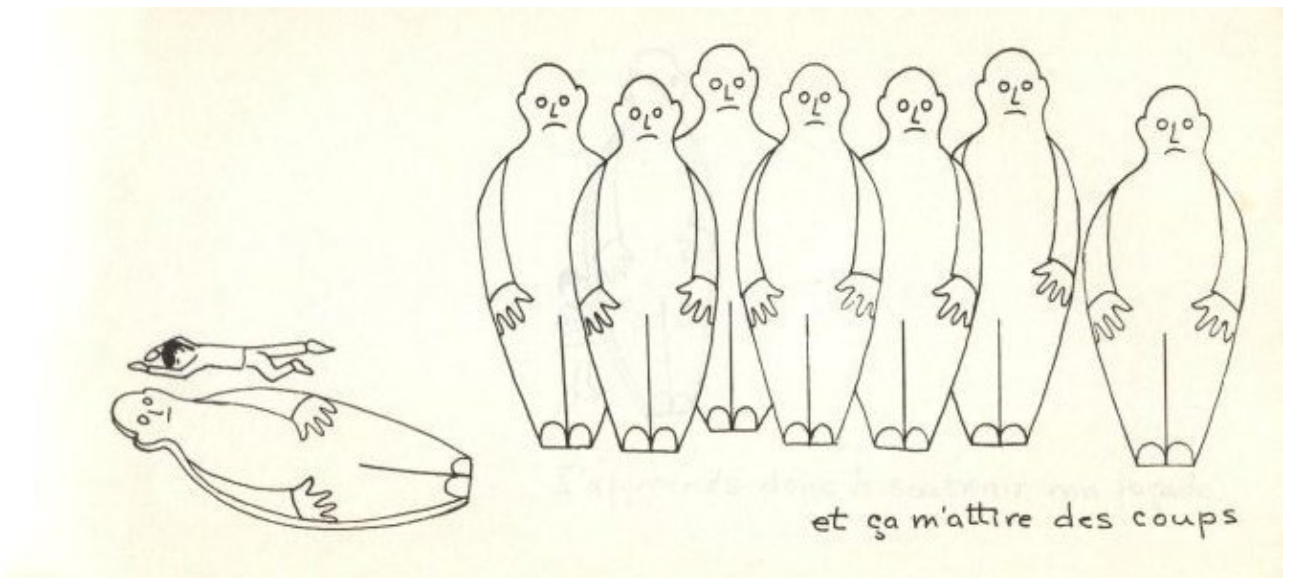


Dans la vie, je découvre vite ce qu'on veut que je sois.

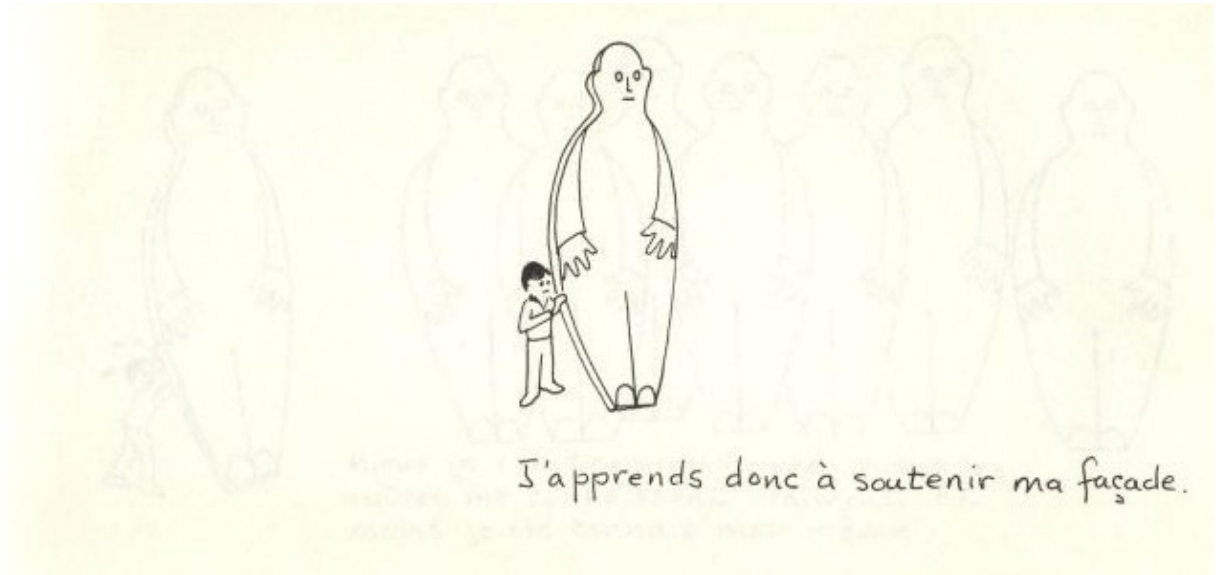




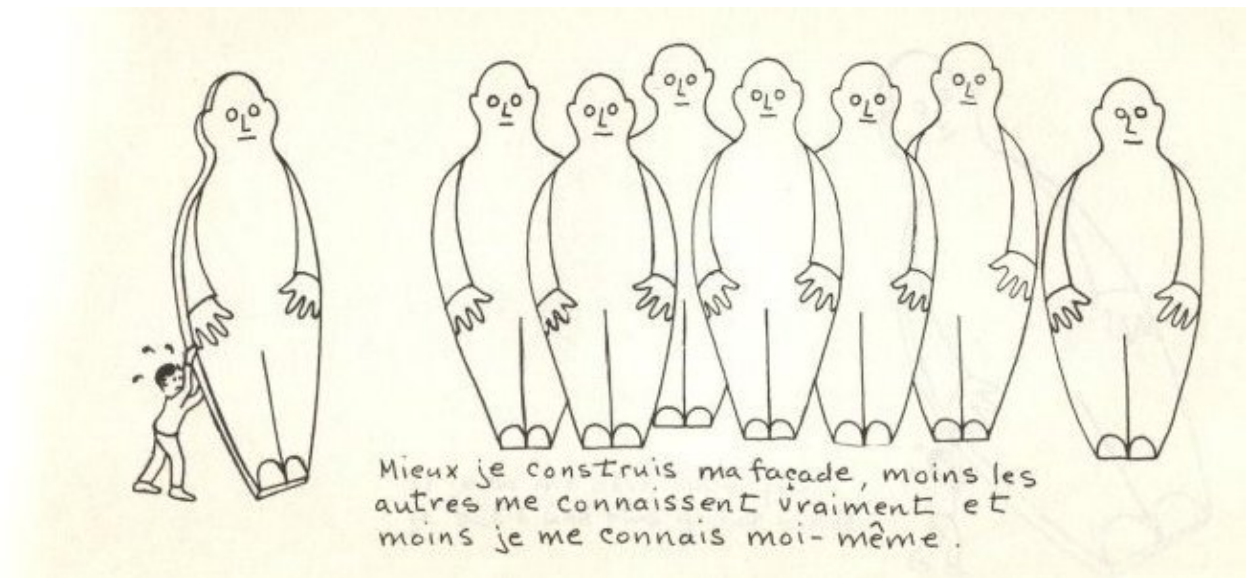
•



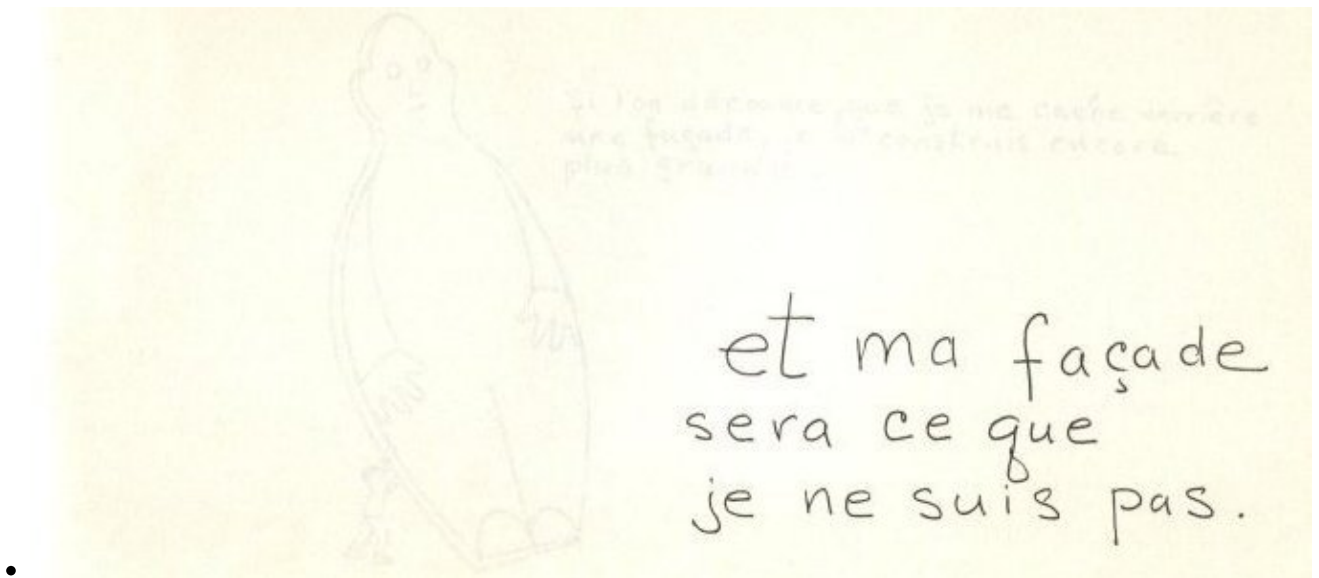
•



•



•

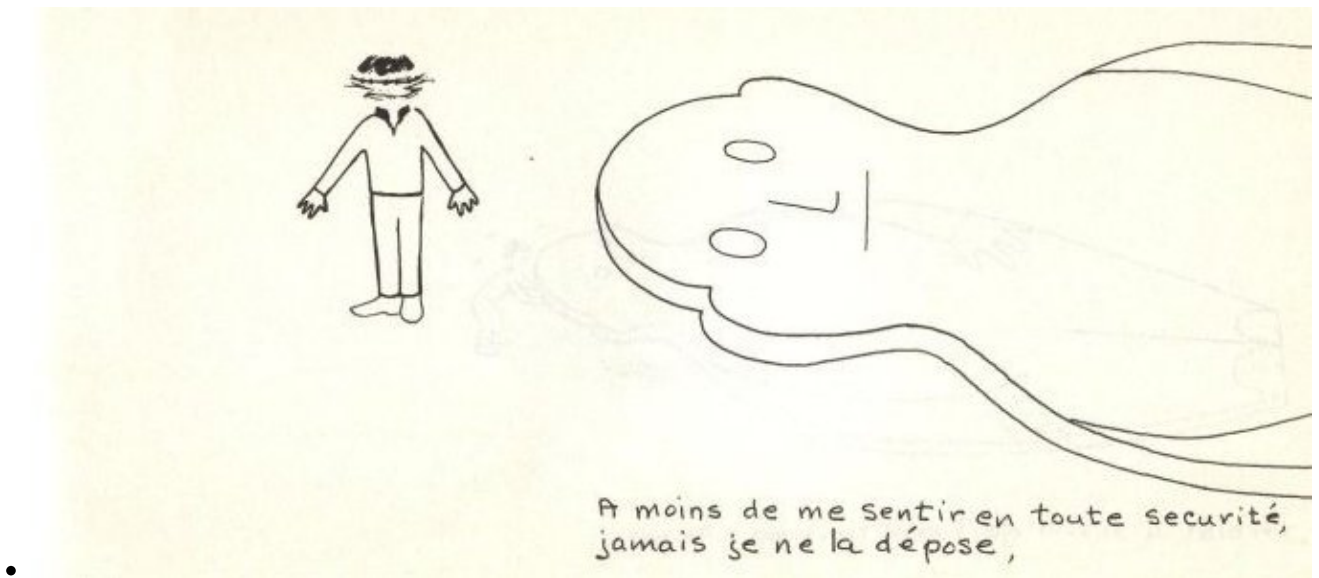
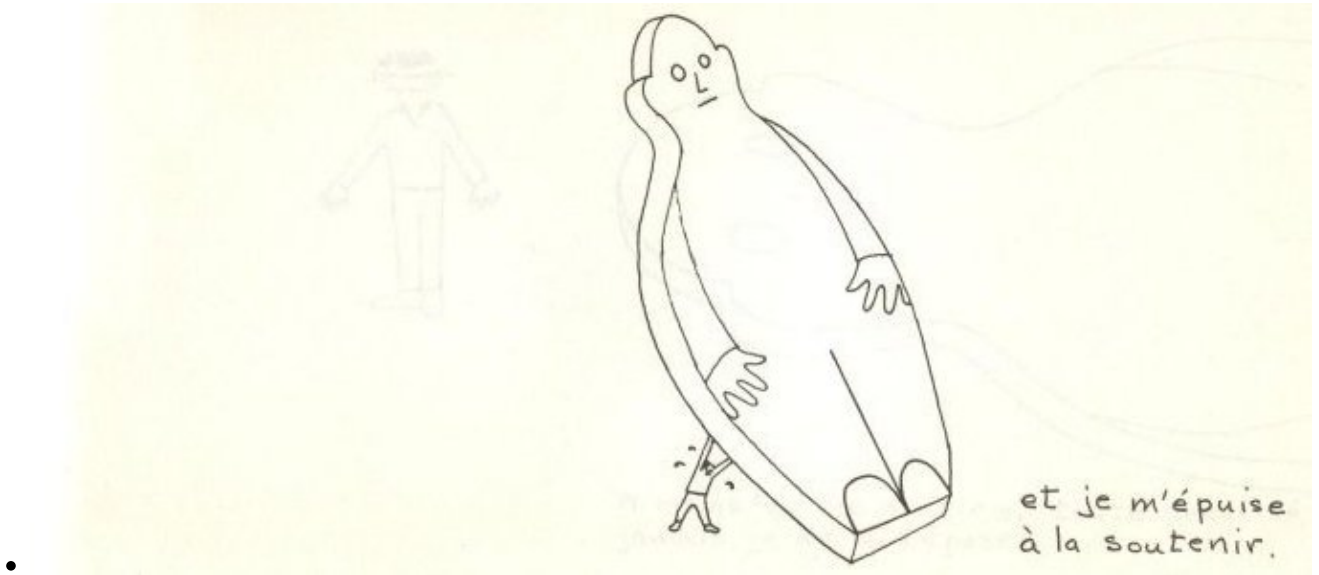


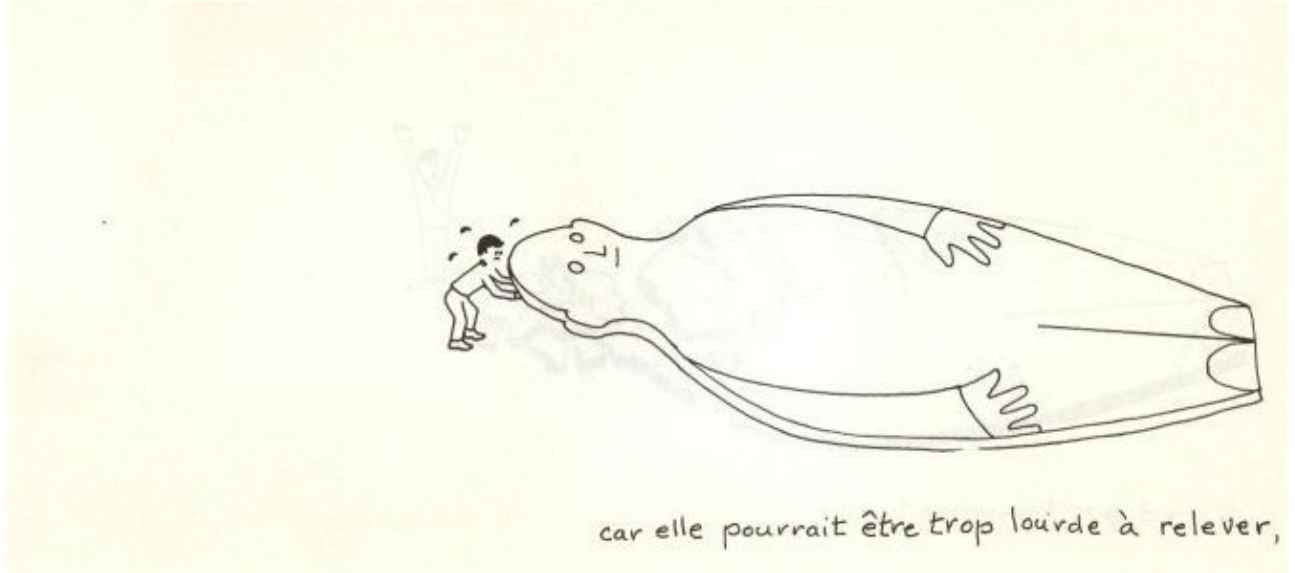


Si l'on découvre que je me cache derrière
une façade, je la construis encore
plus grande.

Plus elle grossit
Plus elle est lourde,

Plus elle grossit
Plus elle est lourde,

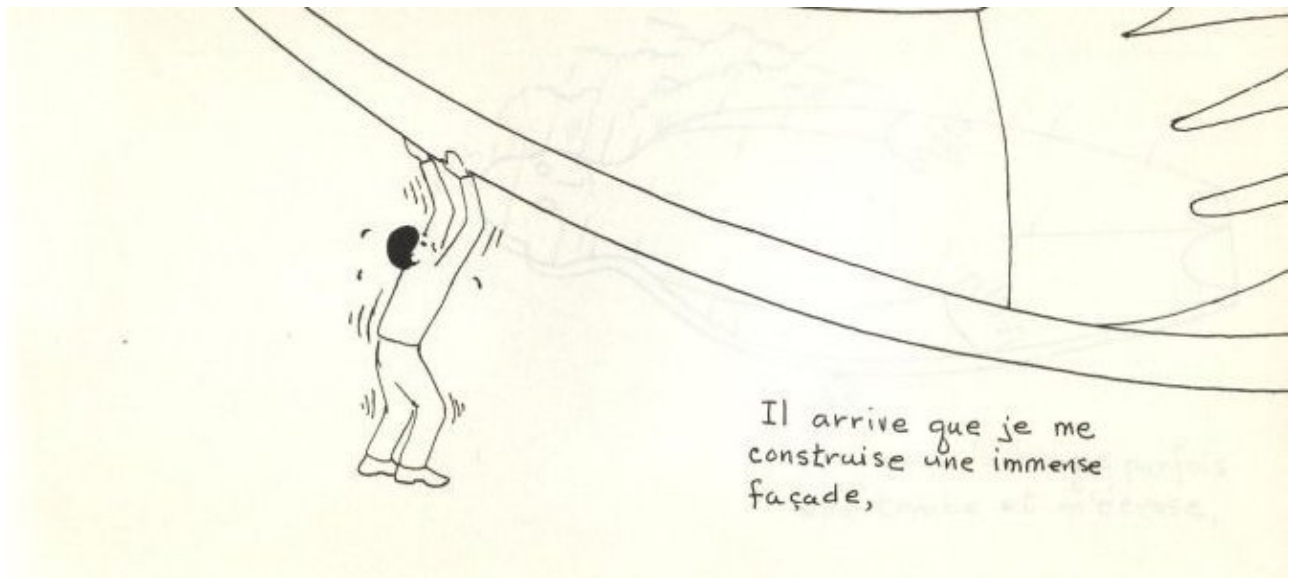
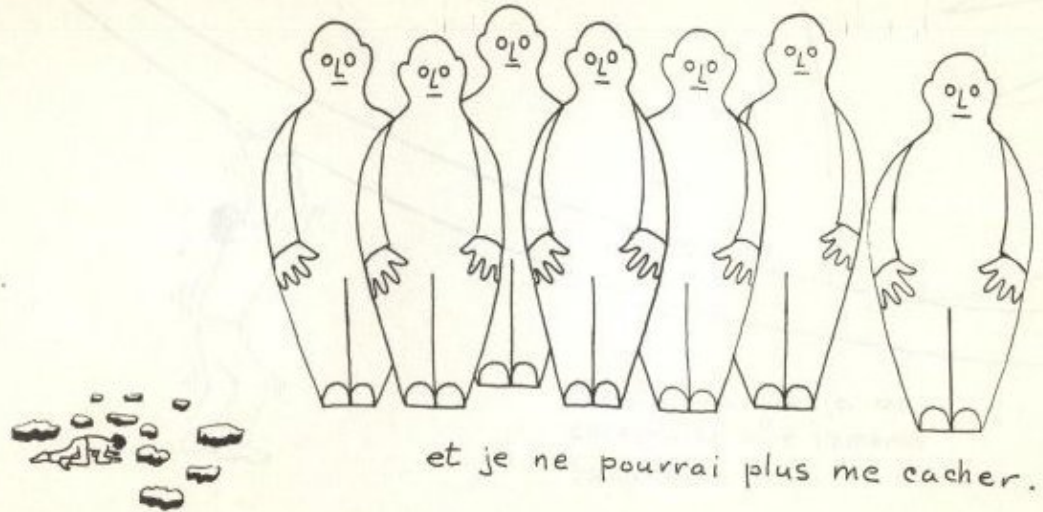


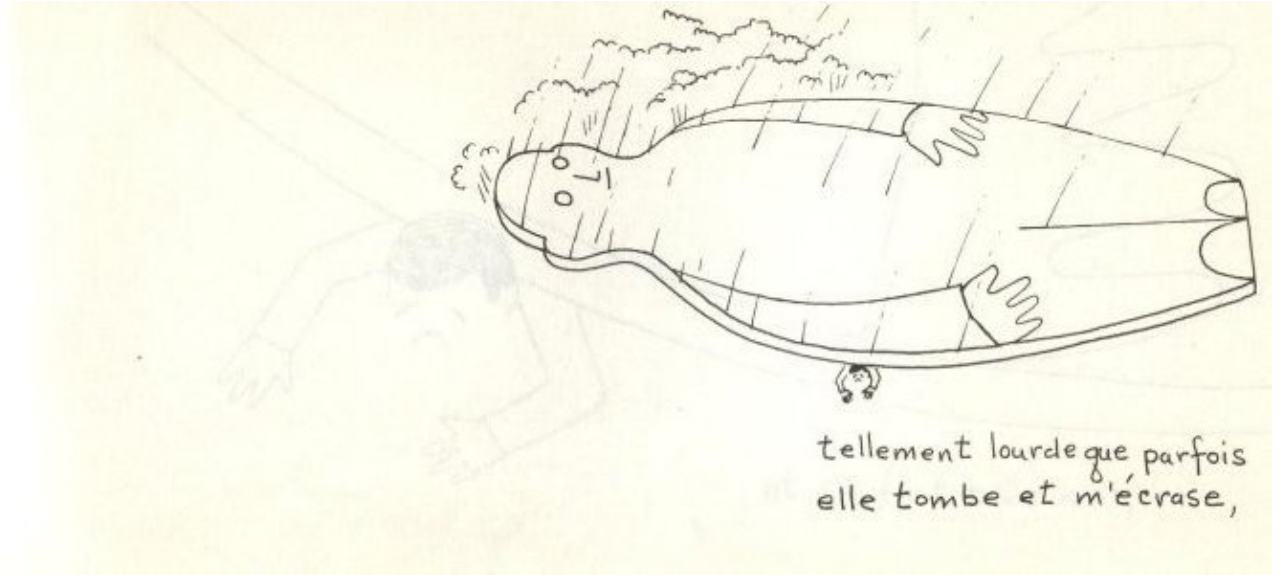


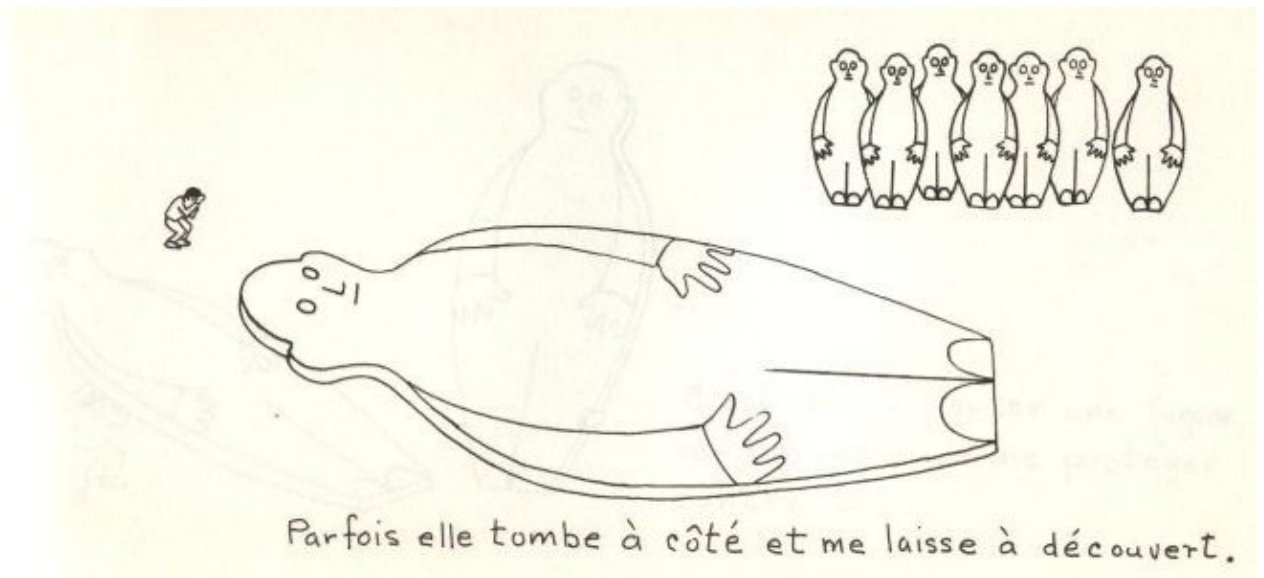
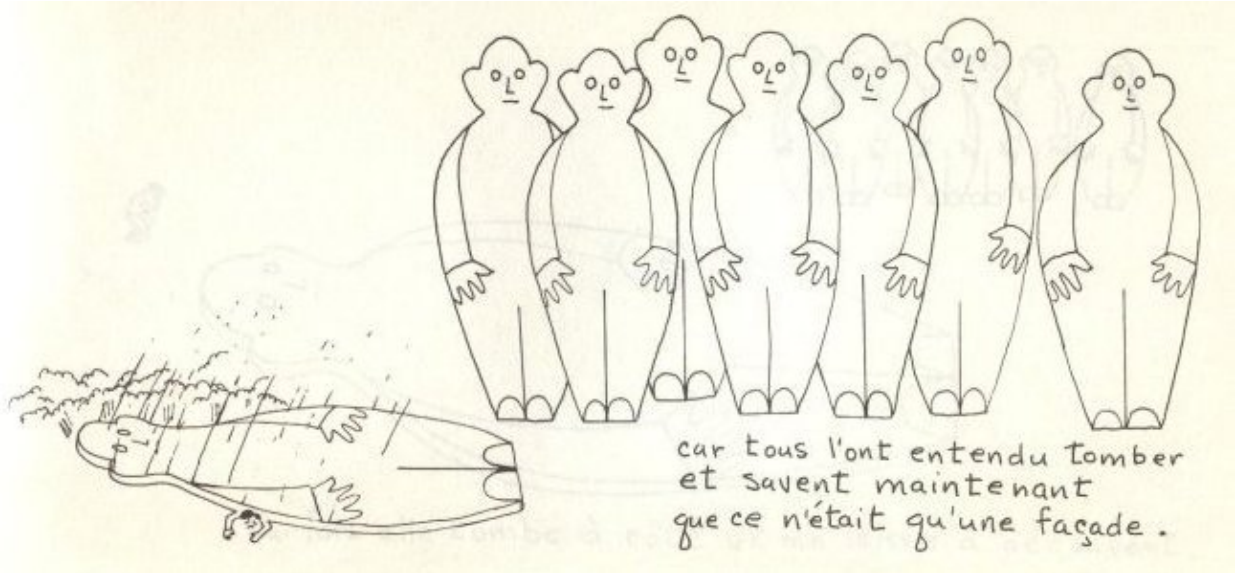
•

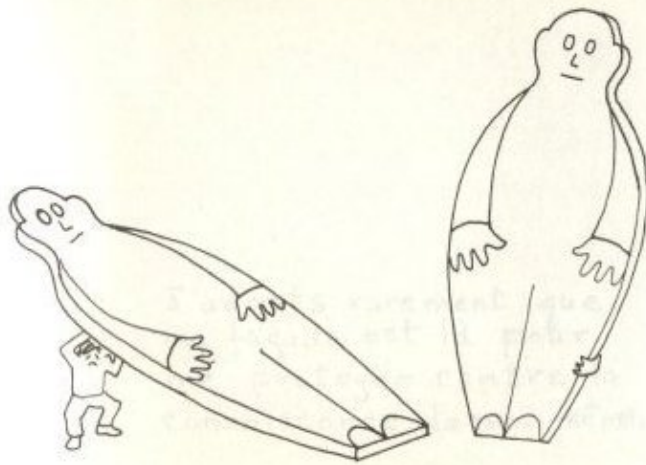


•



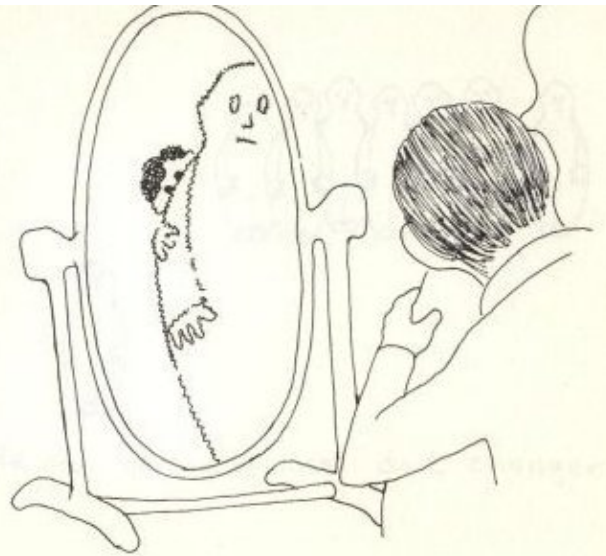


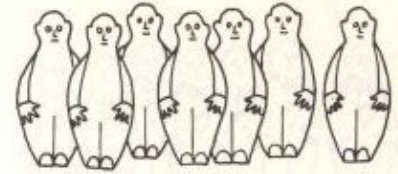




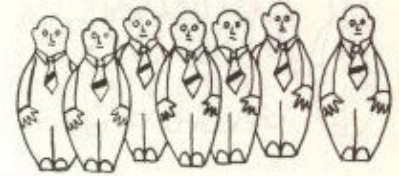
C'est dur à porter une façade,
mais c'est pour me protéger
contre toi.

S'admetts rarement que
ma façade est là pour
me protéger contre la
connaissance de moi-même.

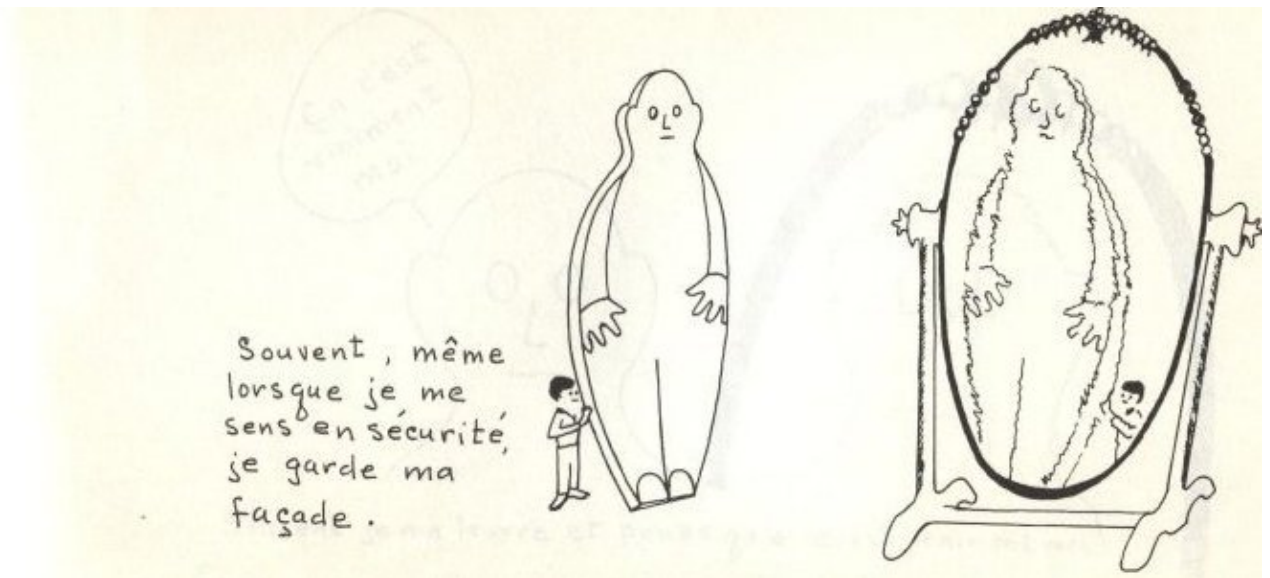
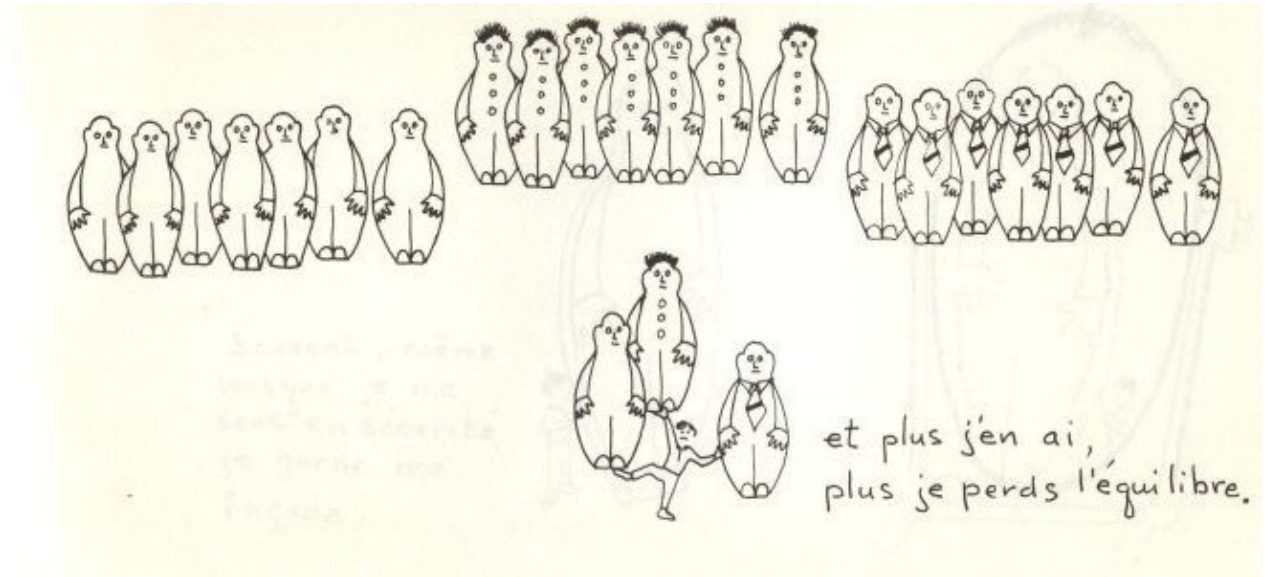


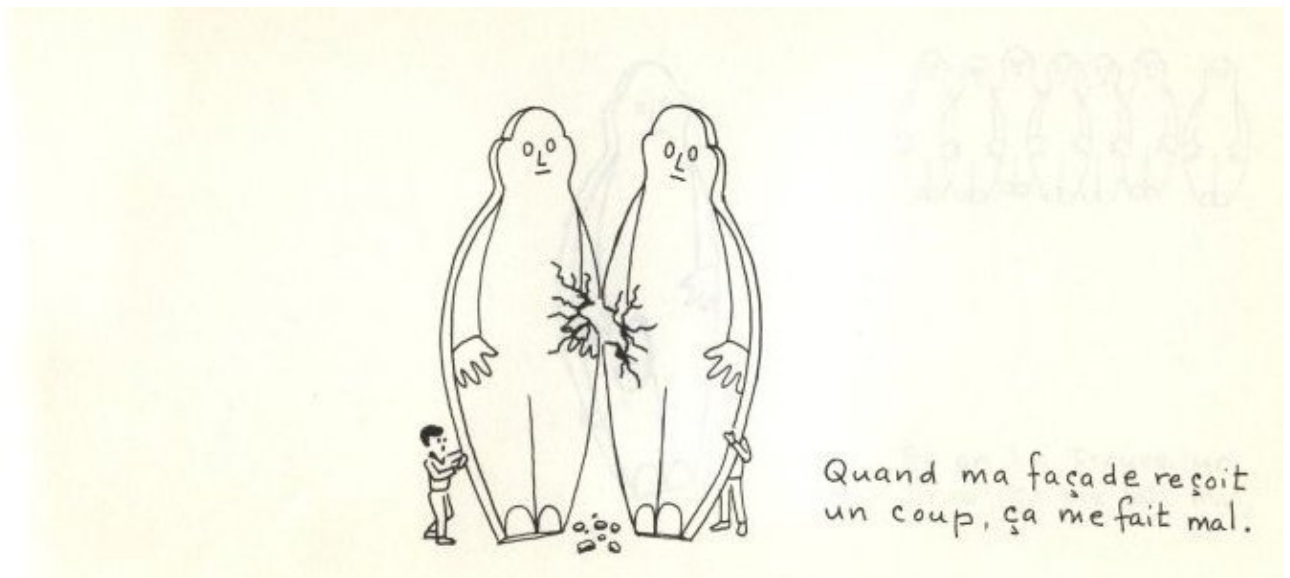
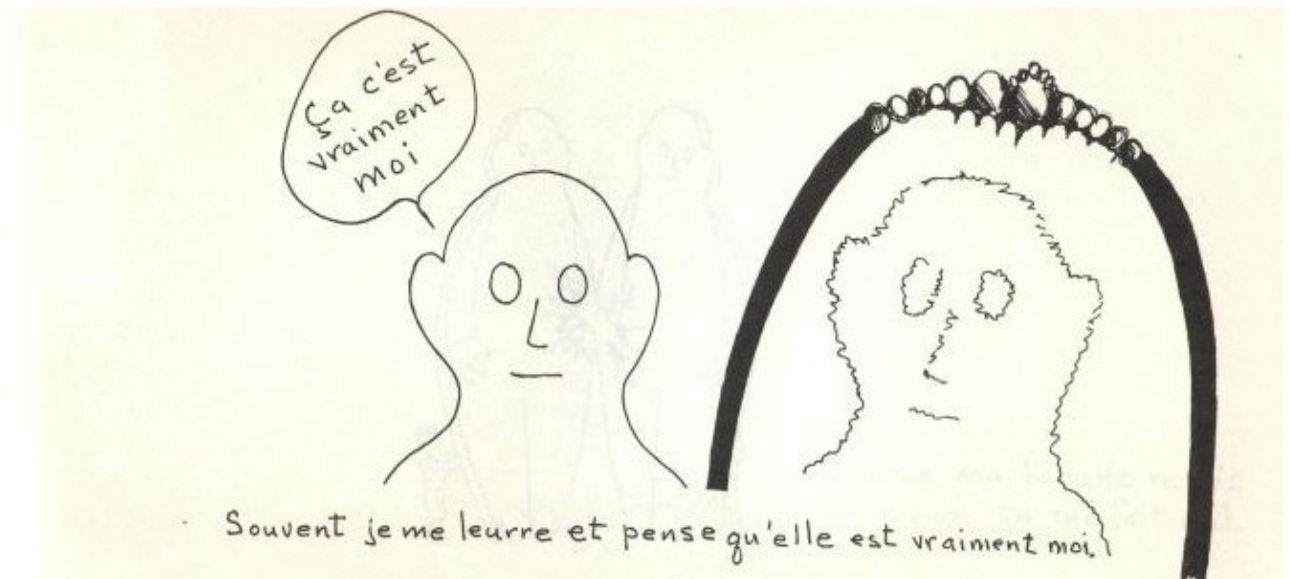


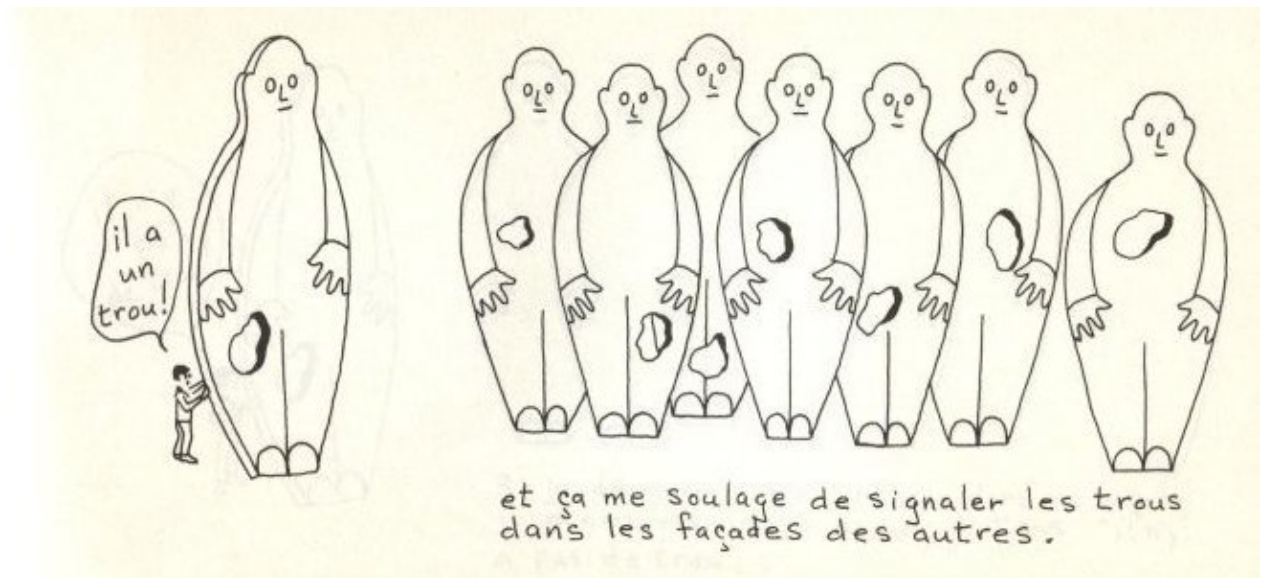
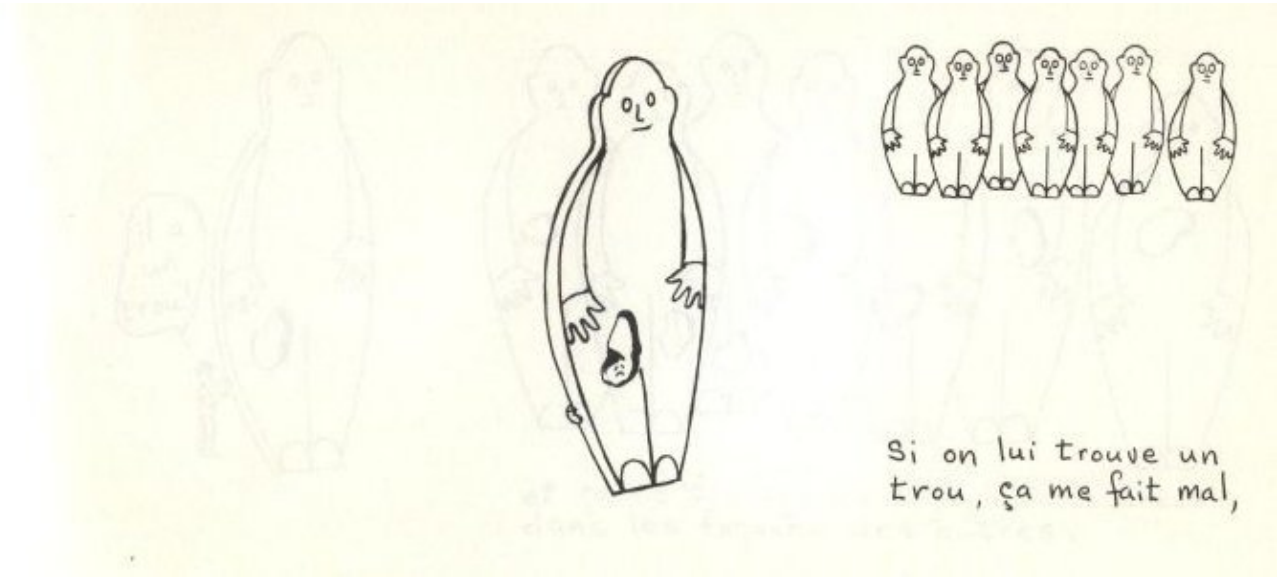
Quand tout change autour de moi, ma façade aussi doit changer.

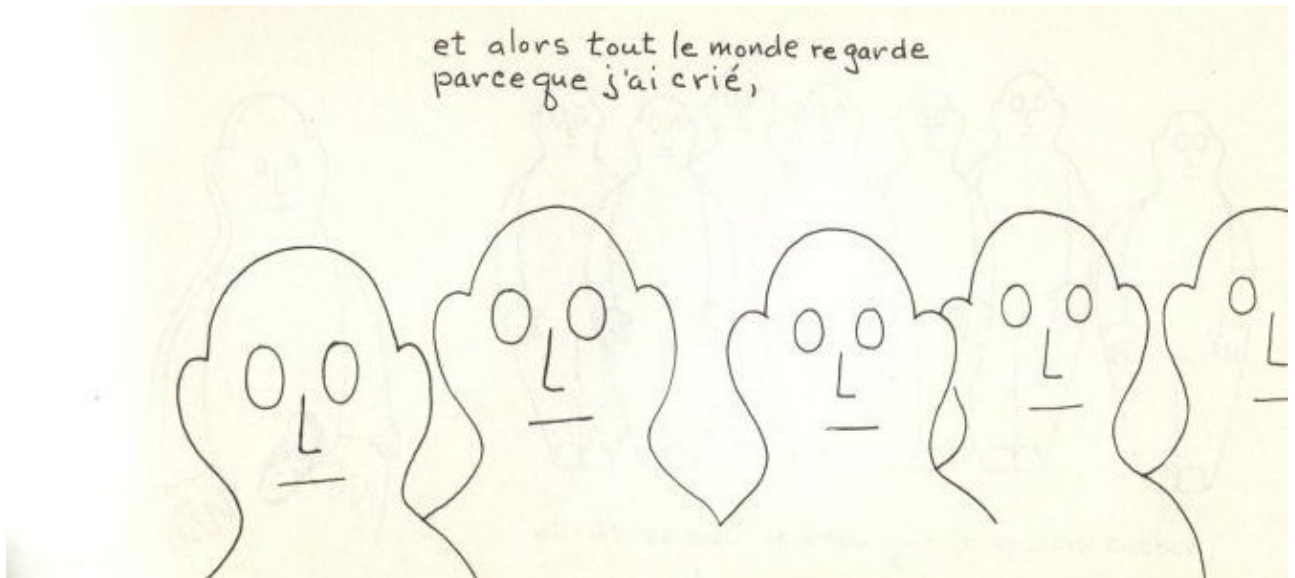
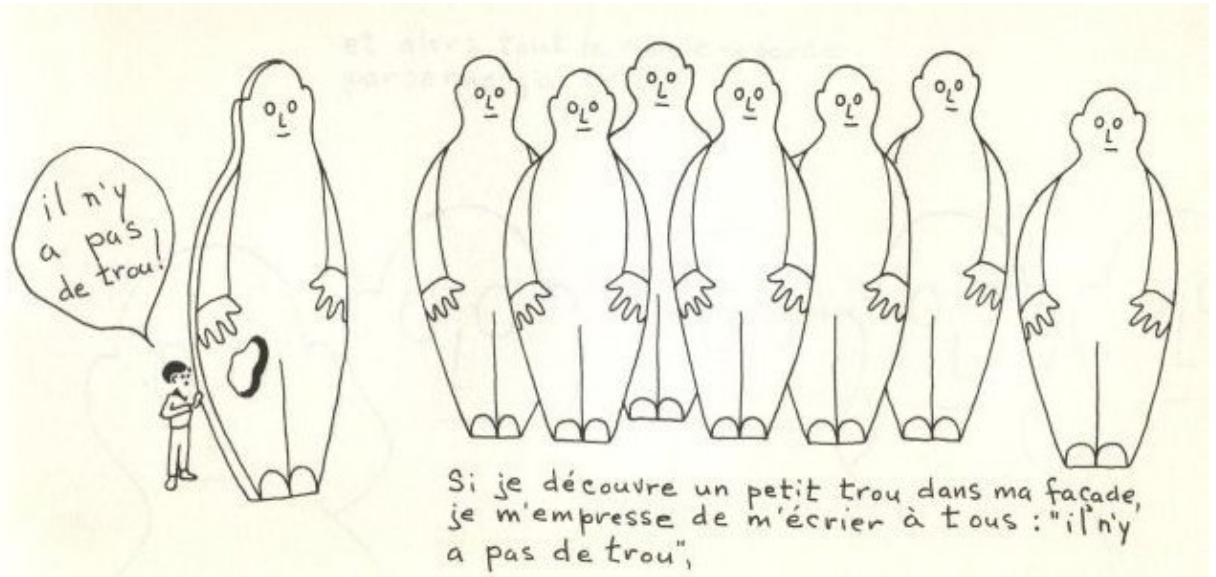


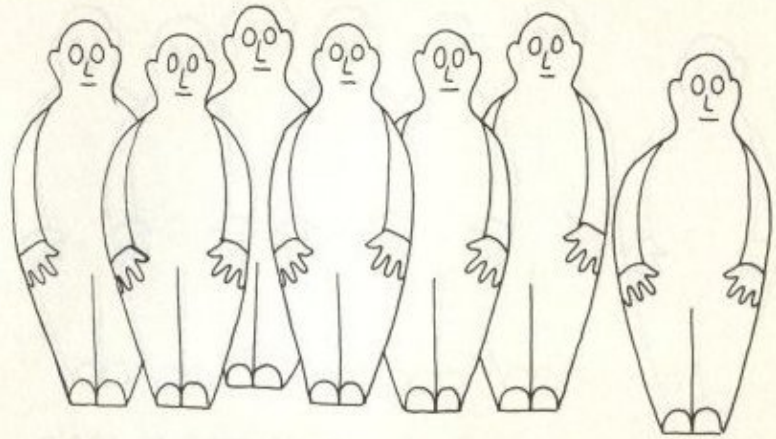
Quelquefois j'ai plusieurs façades,



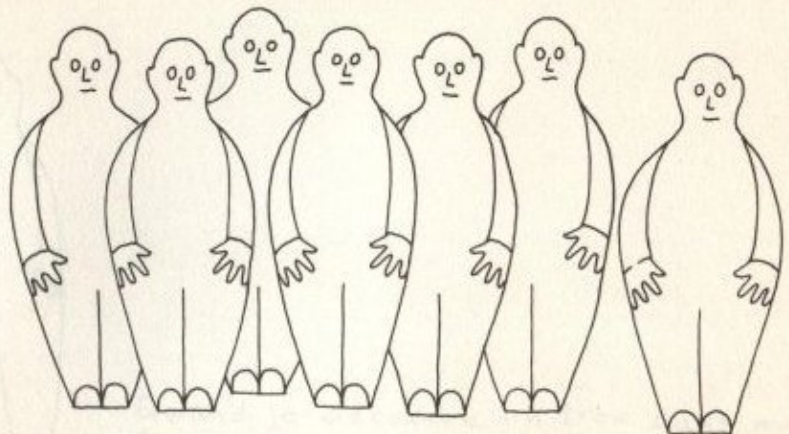








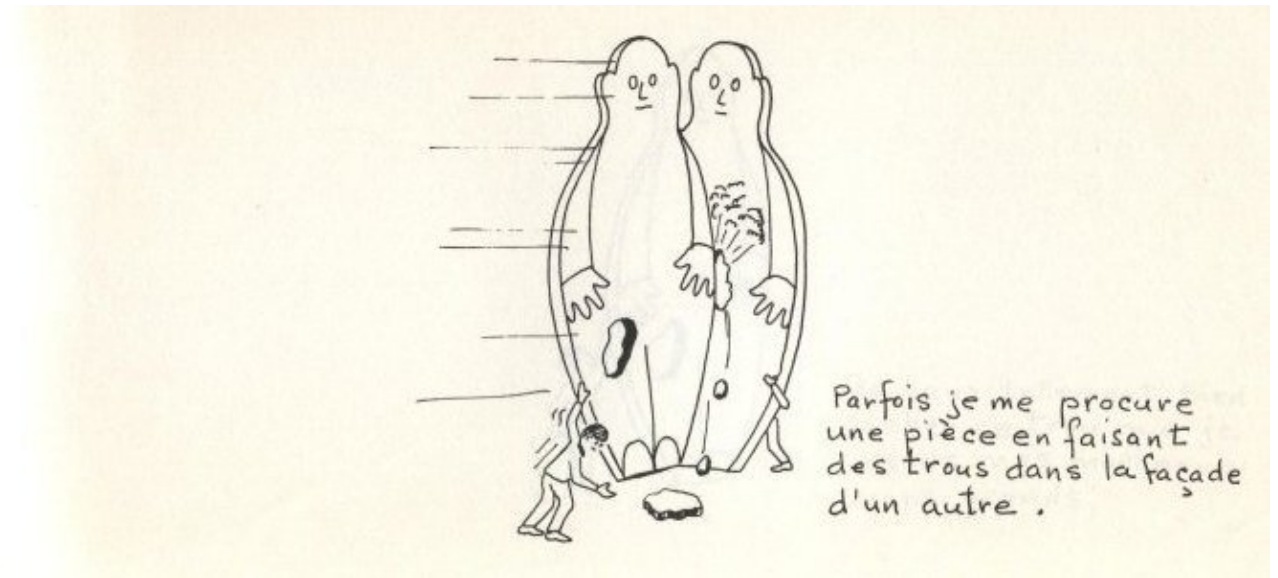
et ils voient le trou que je voulais cacher,



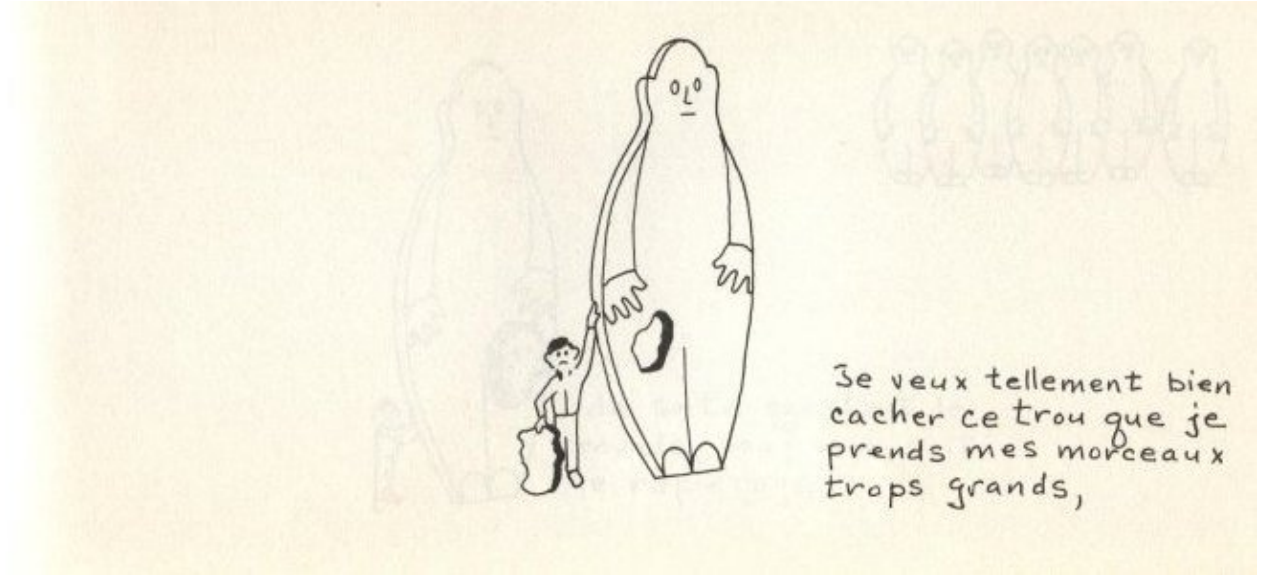
alors je crie encore plus fort: "il n'y a pas de trou".

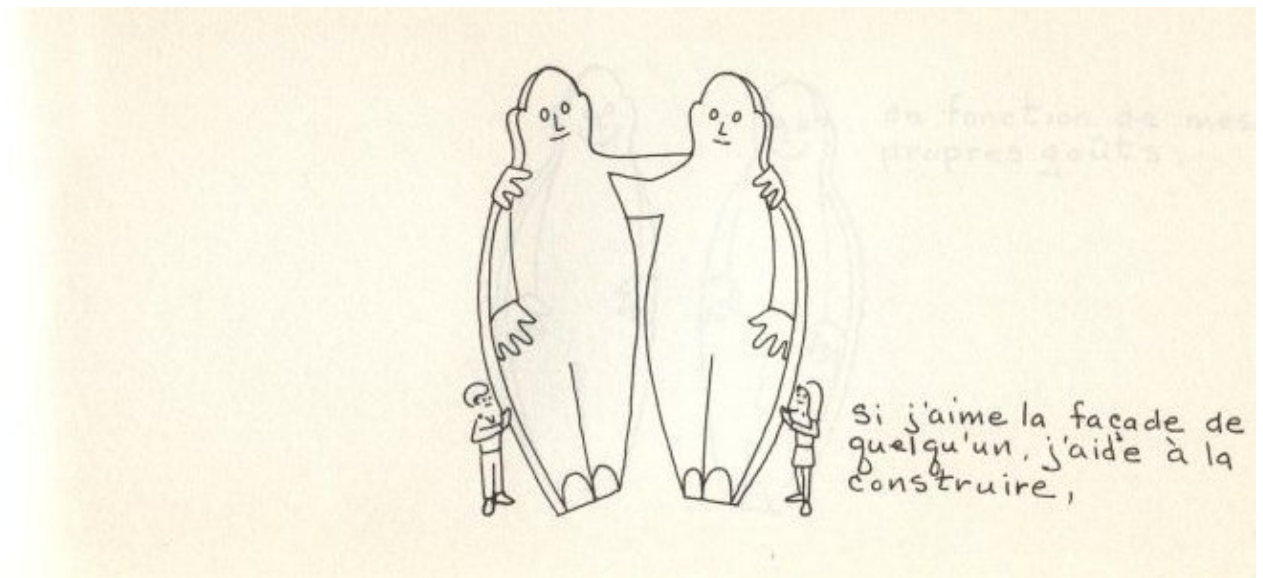
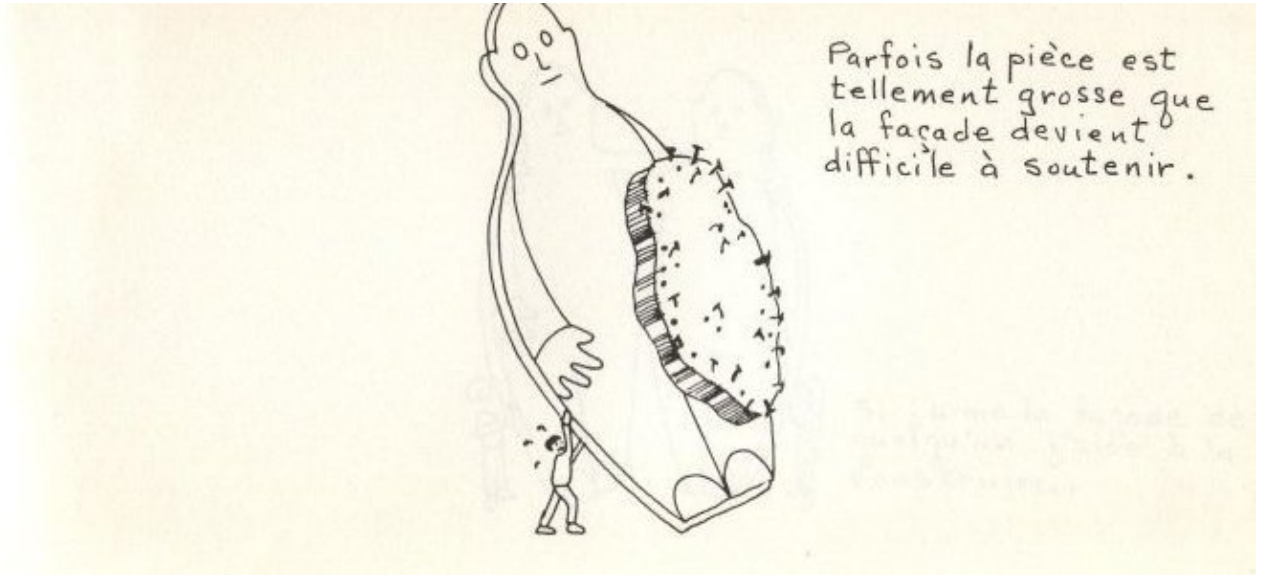


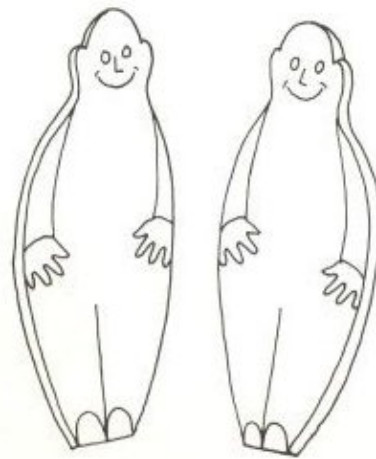
•



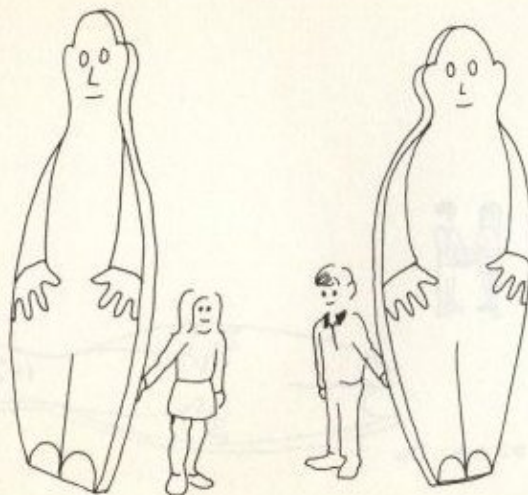
•



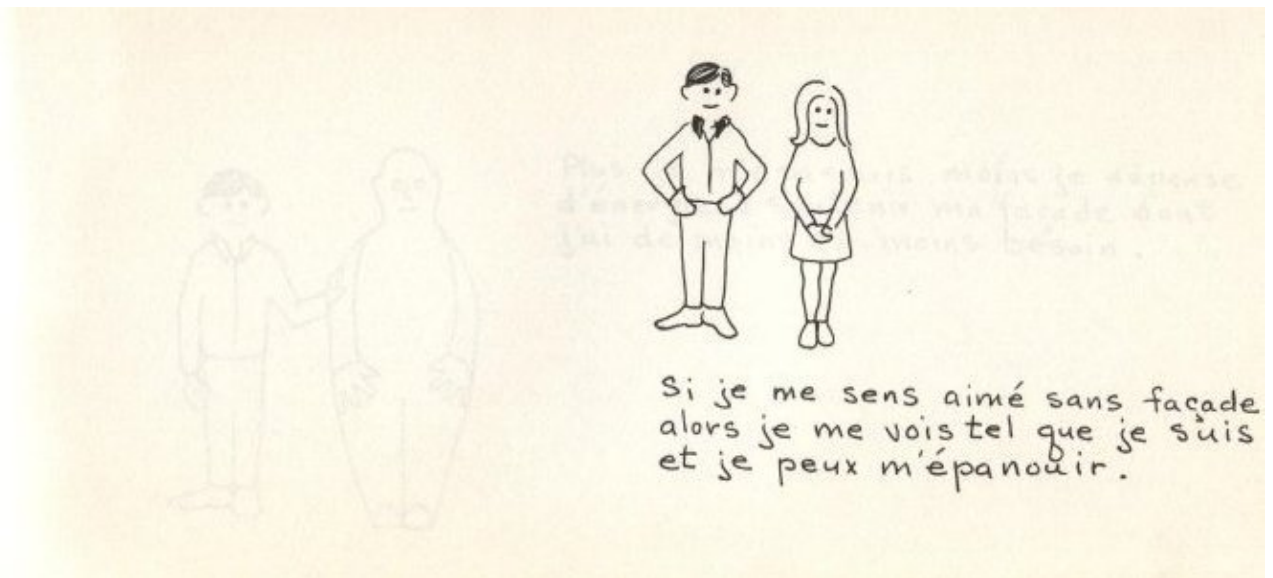


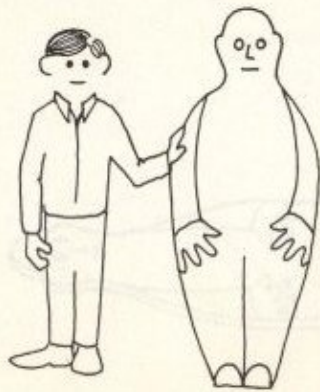


en fonction de mes
propres goûts.



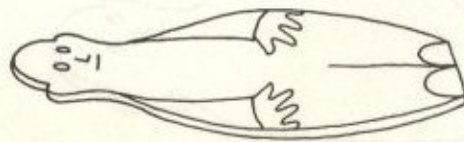
Quand un autre comprend
pourquoi j'ai une façade,
je la mets de côté,



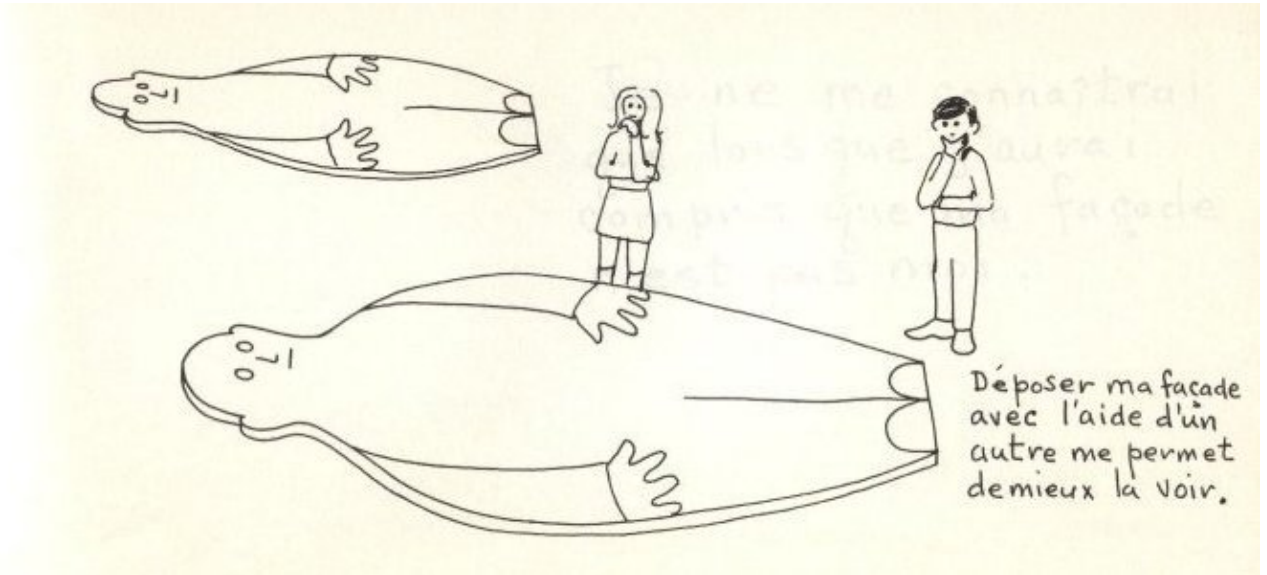


Plus je m'épanouis moins je dépense
d'énergie à soutenir ma façade dont
j'ai de moins en moins besoin .

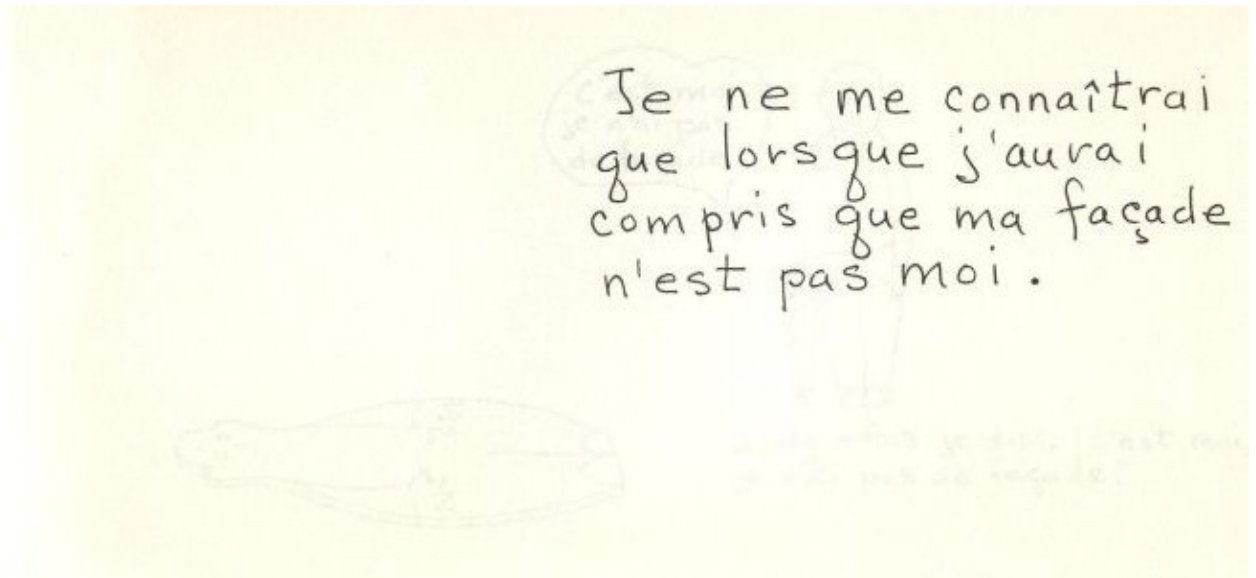
Je dois d'abord déposer
ma façade avant d'aider
un autre à déposer la
sienne .



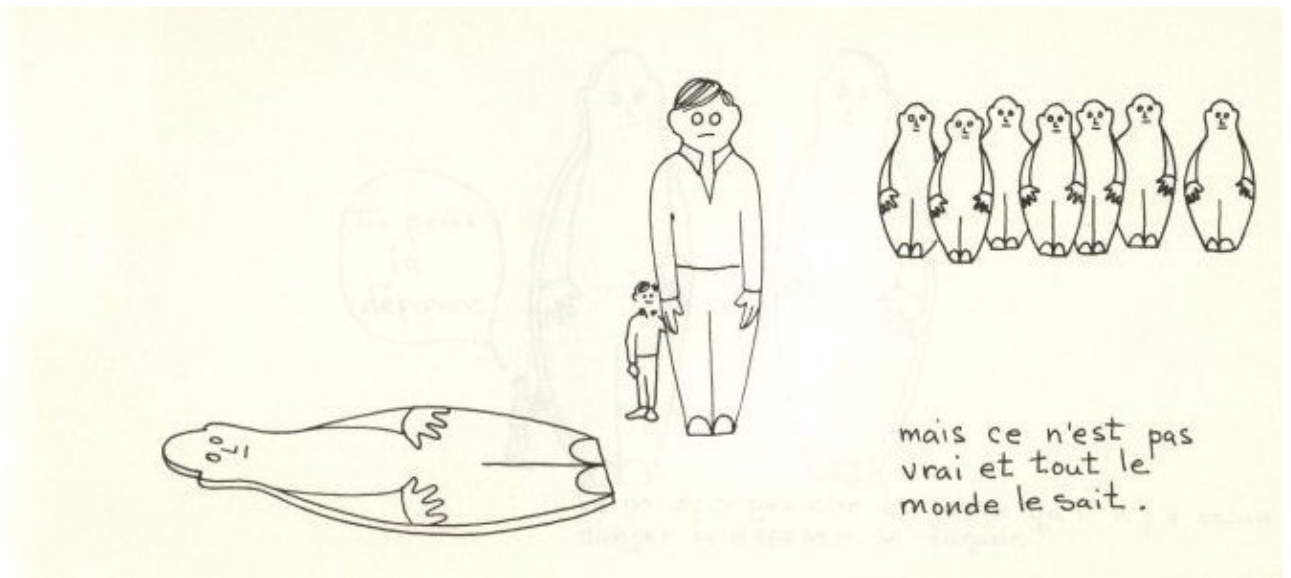
Je dois d'abord déposer
ma façade avant d'aider
un autre à déposer la
sienne .

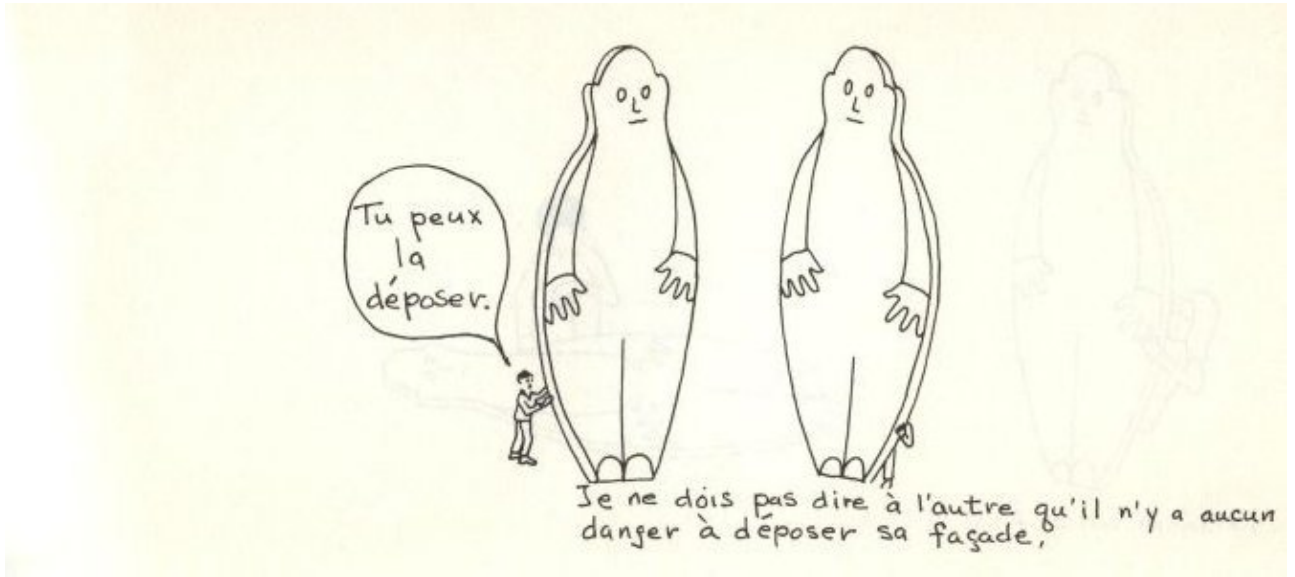


•

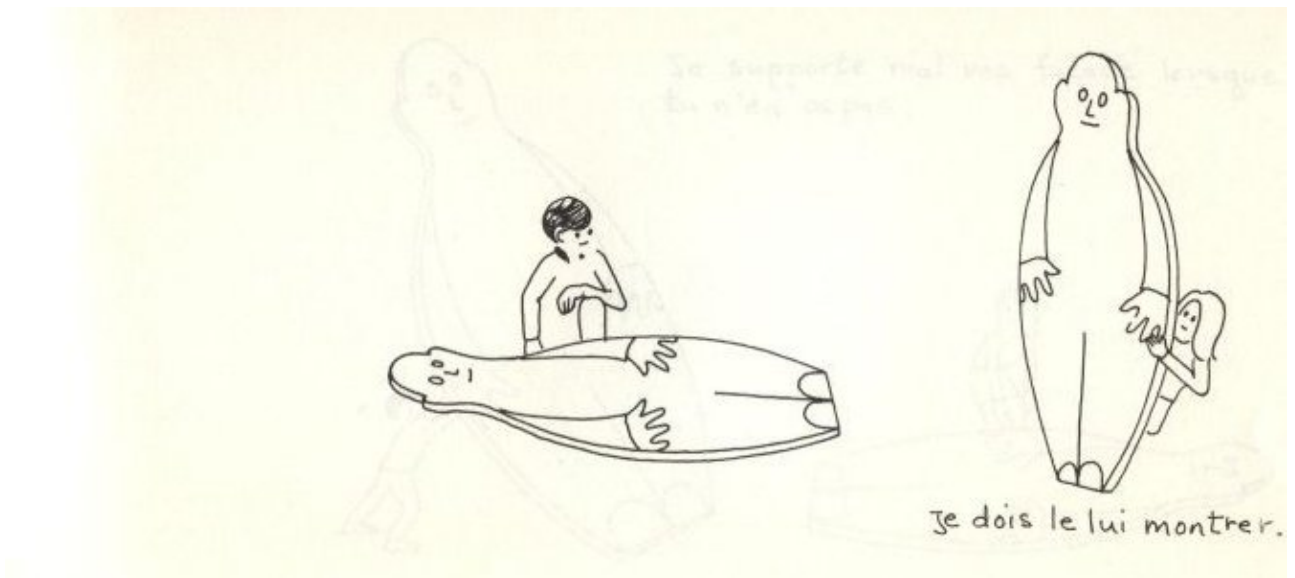


•

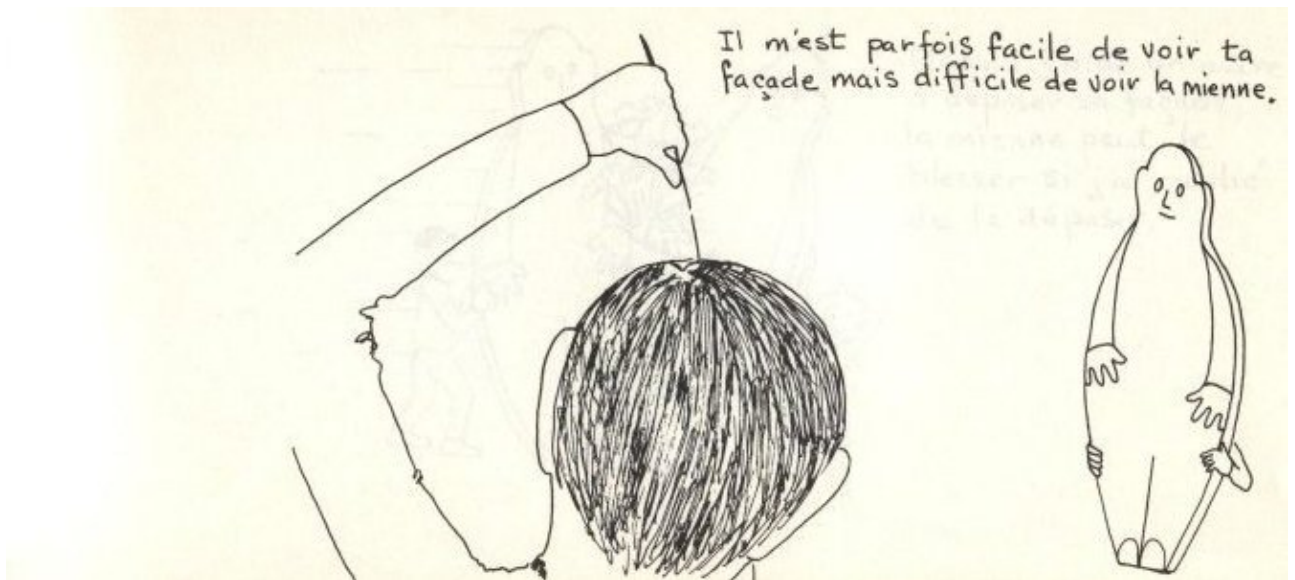
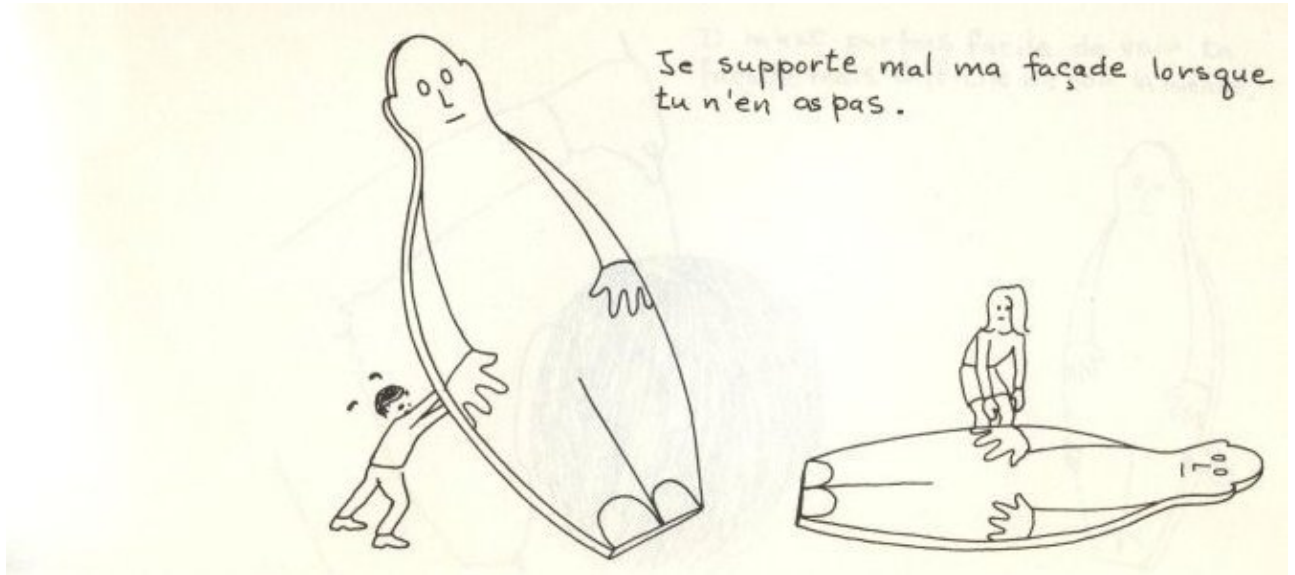


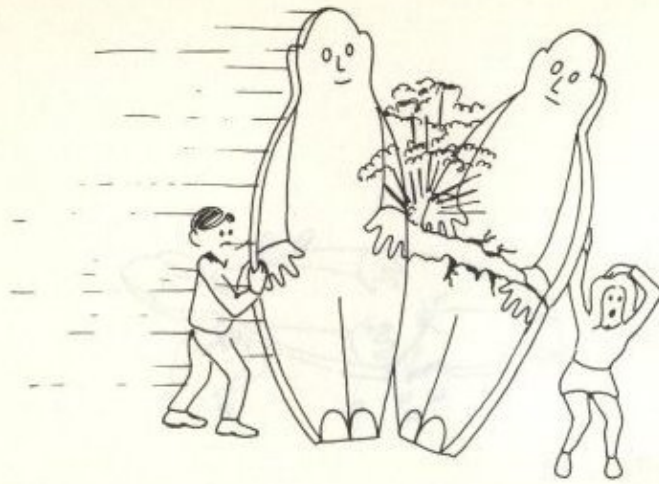


•

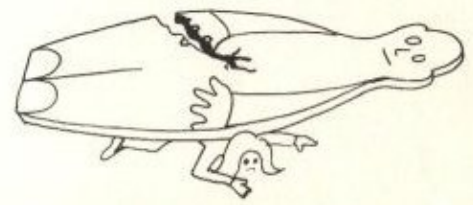


•





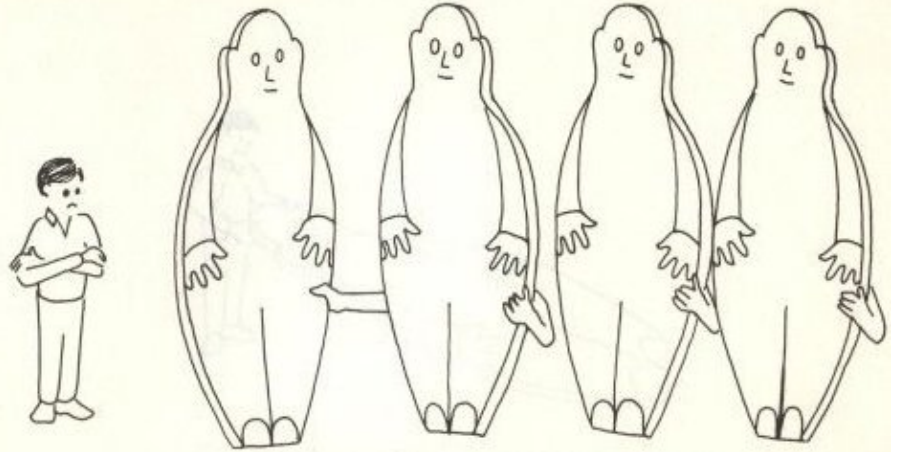
Quand j'aide un autre
à déposer sa façade,
la mienne peut le
blesser si j'ai oublié
de la déposer,



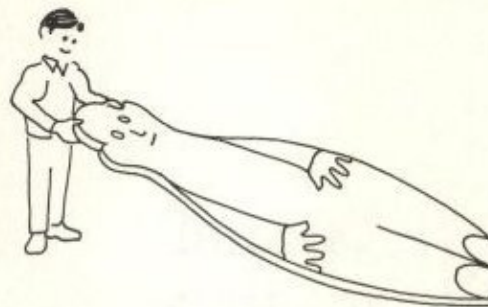
ou nous blesser
tous les deux.







alors ils m'aident à la relever



Ce n'est que lorsque j'ai appris à déposer ma façade que je suis en mesure d'aider les autres.

Déposer sa façade
c'est se découvrir,
s'affirmer et grandir.